

Was beinhaltet dieser Übungsteil?

Im Übungsteil *Interpreting* geht es um deine Dolmetscher-Fähigkeiten. Bei den vorgegebenen Situationen sollst du zwischen zwei Personen vermitteln, die miteinander sprechen wollen, aber keine Englisch- bzw. Deutschkenntnisse haben. Nun musst du ihre Aussagen entweder vom Englischen ins Deutsche oder vom Deutschen ins Englische übertragen.

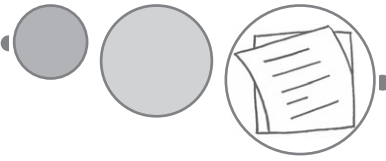
Wie bereite ich mich vor?

Beim Training ist es hilfreich, sich das Gespräch zunächst einmal durchzulesen, ohne zu übersetzen, um mit den Gesprächsinhalten vertraut zu werden. Im Anschluss kannst du dich an die Übersetzungsarbeit machen. Du musst nicht alle Aussagen wörtlich übersetzen, wichtig ist, dass du Sinn und Inhalt korrekt wiedergibst.

Zuletzt bieten dir die Musterlösungen die Möglichkeit, deine Übersetzung mit den vorgegebenen Lösungsvorschlägen zu vergleichen. Da beim *Interpreting* immer mehrere Übersetzungen richtig sein können, gibt dir die Lösung nur einen möglichen Vorschlag an. Dies schließt nicht aus, dass nicht auch deine eigenen Lösungen richtig sein können.

Um schließlich deine mündlichen Fähigkeiten zu trainieren, wäre es prima, wenn du einen Partner findest, der die Situation mit dir durchspielt. Tauscht dabei anschließend die Rollen.

Download zur Ansicht



Interpreting 1

Dein Freund Lukas chattet im Internet. Cathy spricht ihn auf Englisch an. Da Lukas aber wenig Englisch versteht, musst du für ihn dolmetschen.

Cathy: Hi, my name is Cathy. Who are you?

Du zu Lukas: _____

Lukas: Sage ihr, wer ich bin und dass mein Kumpel für mich übersetzt. Frage sie, woher sie kommt.

Du schreibst Cathy: _____

Cathy: I'm from Ireland. And you?

Du zu Lukas: _____

Lukas: Oh, wie interessant! Schreibe ihr, dass ich aus Deutschland bin. Frage sie, ob es stimmt, dass Irland sehr schön ist.

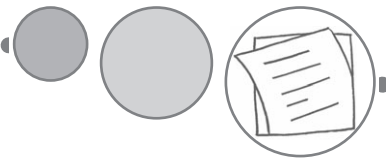
Du schreibst Cathy: _____

Cathy: Yes, that's true. The landscape is green and rich. My parents have a hostel here. Most of the tourists come to hike, relax and enjoy nature.

Du zu Lukas: _____

Lukas: Das würde ich gerne tun. Sag ihr, dass ich in einer Großstadt lebe, aber ein großer Urlaub mit der Familie fertig bin, möchte ich gerne aufs Land ziehen.

Download zur Ansicht



Interpreting 2

An deinem Wohnort sind neue Nachbarn aus England zugezogen. Am Donnerstagabend kommen sie bei euch vorbei, um sich vorzustellen. Da sie erst seit Kurzem in Deutschland sind und deine Eltern nicht viel Englisch verstehen, musst du ihnen bei ihrem Gespräch helfen.

Mrs Evans: Hello, we're the Evans. I'm Jenny and these are my husband Richard, my son Colin and my daughter Debby.

Du zu deiner Familie: _____

Deine Mutter: Sag ihnen, dass es schön ist, sie kennenzulernen. Ich glaube, sie kommen aus Leeds. Frage nach, ob das stimmt.

Du zu Familie Evans: _____

Mr Evans: Yes, that's right, but most of our relatives live in Germany. That's the reason why we wanted to move here.

Du zu deiner Familie: _____

Dein Vater: Oh, das ist sehr interessant. Sag ihnen, wir hoffen, dass sie sich hier wohl fühlen.

Du zu Familie Evans: _____

Dein kleiner Bruder: Hey, Colin, wie alt bist du denn? Ich bin neun.

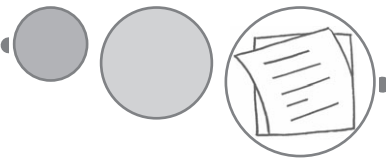
Du zu Colin: _____

Colin: Cool, I'll be nine in October.

Du zu deinem kleinen Bruder: _____

Deine Mutter: Wie wäre es, wenn wir nächstes Wochenende gemeinsam grillen? Es soll schönes Wetter sein.

Download zur Ansicht



Interpreting 3

Dein Freund Joseph aus Sheffield ist nach Deutschland angereist, um sich hier ein Auto zu kaufen. Hilf ihm bei seinem Gespräch mit dem Berater.

Berater: Herzlich willkommen in unserem Verkaufszentrum (= sales centre). Sie sind auf der Suche nach einem Neuwagen, richtig?

Du zu Joseph: _____

Joseph: Yes, that's right, I'm interested in a sports car, but I haven't decided on a model yet.

Du zum Berater: _____

Berater: Ich kann ihm verschiedene Modelle zeigen. Bitte folgen Sie mir.

Du zu Joseph: _____

Berater: Hier sehen Sie das bekannte Modell M1. Es hat 355 PS und natürlich viele Besonderheiten wie Sportsitze und Navi (= navigation system).

Du zu Joseph: _____

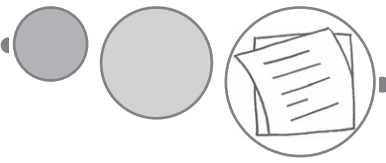
Joseph: Is an air-conditioning system (= Klimaanlage) included in the price?

Du zum Berater: _____

Berater: Ja, natürlich. Gehen Sie das Modell Ihrem Freund?

Du zu Joseph: _____

Download zur Ansicht



Interpreting 4

Du begleitest Stephan, den Freund deiner Eltern, auf ein englisches Polizeirevier. Er möchte einen Einbruch in die von ihm gemietete Ferienwohnung melden. Hilf ihm, dem Polizisten die Situation zu schildern.

Polizist: Good morning, what can I do for you?

Du zu Stephan: _____

Stephan: Ich möchte einen Einbruch (= break-in) melden.

Du zum Polizisten: _____

Polizist: When did the break-in happen?

Du zu Stephan: _____

Stephan: Die Einbrecher (= burglars) müssen gestern Nacht nach ein Uhr da gewesen sein. Ich bin um diese Zeit zu Bett gegangen und als ich heute Morgen aufwachte, herrschte im ganzen Haus das reinste Chaos (= was in a terrible mess). Es ist schrecklich!

Du zum Polizisten: _____

Polizist: Does your friend know if any objects of value or money were stolen? And did he hear or see anything that attracted his attention last night?

Du zu Stephan: _____

Stephan: Geld hatte ich glücklicherweise nicht im Haus, aber meine Kreditkarte und der Schmuck (= jewellery) meiner Frau sind verschwunden. Ich habe nichts gehört in dieser Nacht, aber der Nachbar berichtet, dass er halb drei aufgewacht zu sein und einen grauen Passat gesehen zu haben. Ich habe ihn nicht anrufen können.

Download zur Ansicht



Interpreting 5

In der Bank kommt ein englischsprachiger Tourist auf dich zu, der nur wenig Deutsch versteht. Er bittet dich, am Schalter für ihn zu dolmetschen, weil der Geldautomat seine Karte eingezogen hat.

Bankangestellte: Guten Tag. Gibt es ein Problem mit Ihrer Karte?

Du zum Touristen: _____

Tourist: Yes, I have. The cash machine didn't return my credit card!

Du zur Bankangestellten: _____

Bankangestellte: Hat er seine PIN-Nummer richtig eingegeben?

Du zum Touristen: _____

Tourist: Well, to be honest... I was in a hurry and typed in the wrong number.

Du zur Bankangestellten: _____

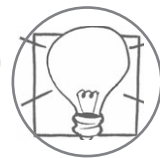
Bankangestellte: Wie oft?

Du zum Touristen: _____

Tourist: Three times.
Du zur Bankangestellten: _____

Bankangestellte: ... weil die Nummer dreimal falsch eingegeben hat, zieht der Automat die
Du zum Touristen: _____

Download zur Ansicht



1.

Cathy: Hi, my name is Cathy. Who are you?

Du zu Lukas: Sie schreibt, dass ihr Name Cathy ist und möchte wissen, wie du heißt.

Lukas: Sage ihr, wer ich bin und dass mein Kumpel für mich übersetzt. Frage sie, woher sie kommt.

Du schreibst Cathy: My name is Lukas, but my friend is translating for me. Where do you come from?

Cathy: I'm from Ireland. And you?

Du zu Lukas: Sie kommt aus Irland und möchte wissen, woher du kommst.

Lukas: Oh, wie interessant! Schreibe ihr, dass ich aus Deutschland bin. Frage sie, ob es stimmt, dass Irland sehr schön ist.

Du schreibst Cathy: Oh, that's interesting. I come from Germany. Is it true that Ireland is very beautiful?

Cathy: Yes, that's true. The landscape is green and rich. My parents have a hostel here. Most of the tourists come to hike, relax and enjoy nature.

Du zu Lukas: Sie meint, dass dies stimmt. Die Landschaft ist grün und blühend. Ihre Eltern betreiben dort eine Herberge. Die meisten Touristen kommen, um zu wandern, sich zu erholen und die Natur zu genießen.

Lukas: Das würde ich auch gerne tun. Sag ihr, dass ich in einer Großstadt lebe, aber ein großer Naturfreund bin. Wenn ich mit der Schule fertig bin, möchte ich gerne aufs Land ziehen.

Du schreibst Cathy: I'd like to do the same. I live in a big city, but I'm a great friend of nature. When I finish school, I'd like to move to the country.

Cathy: I can understand that. I love going for a long walk with our dogs when I come home from school. We seem to have the same interests. I have to go now, but we can meet again tomorrow.

Du zu Lukas: Das versteht sie. Sie liebt es, mit ihren Hunden einen langen Spaziergang zu machen, wenn sie von der Schule nach Hause kommt. Sie schreibt, dass ihr wohl die gleichen Interessen habt. Sie muss jetzt gehen, aber ihr könnt euch morgen wieder treffen.

Lukas: Ja, sehr gerne! Schreibe ihr, dass ich um die gleiche Zeit wieder hier bin.

Du schreibst Cathy: Yes, I'd love to. I'll be here at the same time. Bye.

2.

Mrs Evans: Hello, we're the Evans. I'm Jenny and these are my husband Richard, my son Colin and my daughter Debby.

Du zu Deiner Familie: Das sind die Evans. Die Frau heißt Jenny und ihr Mann Richard, ihr Sohn Colin und ihre Tochter Debby.

Deine Mutter: Sag ihnen, dass es schön ist, sie kennenzulernen. Ich glaube, sie kommen aus Leeds. Frage nach, ob das stimmt.

Du zu Familie Evans: Nice to meet you. You're from Leeds, aren't you?

Mr Evans: Yes, that's right. But most of our relatives live in Germany. That's the reason why we wanted to move here.

Du zu Deiner Familie: Sag ihnen, dass dies stimmt, aber die meisten ihrer Verwandten leben in Deutschland. Deshalb wollten sie umziehen.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Wie lange seid ihr in Deutschland?

Du zu Familie Evans: Ich bin seit zwei Jahren hier. Wie lange seid ihr in England?

Mrs Evans: Wir sind seit fünf Jahren hier. Wie geht es dir?

Du zu Familie Evans: Ich bin sehr glücklich hier. Ich habe viele Freunde gefunden.

Mrs Evans: Das ist toll. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

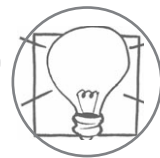
Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.

Mrs Evans: Das ist schön zu hören. Ich hoffe, du wirst hier bleiben.

Du zu Familie Evans: Ja, ich möchte hier bleiben. Ich liebe die Leute hier.



3.

Berater: Herzlich willkommen in unserem Verkaufszentrum. Sie sind auf der Suche nach einem Neuwagen, richtig?

Du zu Joseph: *He welcomes you to their sales centre. He wants to know if you're looking for a new car.*

Joseph: Yes, that's right, I'm interested in a sports car, but I haven't decided on a model yet.

Du zum Berater: *Ja, das stimmt, er interessiert sich für einen Sportwagen, hat sich aber noch nicht für ein Modell entschieden.*

Berater: Ich kann ihm verschiedene Modelle zeigen. Bitte folgen Sie mir.

Du zu Joseph: *He can show you some different models. He wants us to follow him.*

Berater: Hier sehen Sie das bekannte Modell M1. Es hat 355 PS und natürlich viele Besonderheiten wie Sportsitze und Navi.

Du zu Joseph: *This is the famous / well-known model M1. It has got 355 PS and many extras like sports seats and a navigation system.*

Joseph: Is an air-conditioning system included in the price?

Du zum Berater: *Ist eine Klimaanlage im Preis inbegriffen?*

Berater: Ja, natürlich. Gefällt das Modell Ihrem Freund?

Du zu Joseph: *Yes, of course. He wants to know if you like it.*

Joseph: It's really a beautiful design. There's only one thing – I don't like its red colour very much... I really would prefer another colour.

Du zum Berater: *Er findet das Design wirklich schön, aber die rote Farbe gefällt ihm nicht besonders. Er hätte lieber eine andere Farbe.*

Berater: Das ist kein Problem. Er kann auch die Farben Schwarz, Grau oder Silber wählen.

Du zu Joseph: *That's no problem. You can also choose the colours black, grey or silver.*

Joseph: Perfect. I'm looking forward to the test drive.

Du zum Berater: *Das findet er gut. Er freut sich auf die Probefahrt.*

4.

Polizist: Good morning, what can I do for you?

Du zu Stephan: *Er fragt, was er für dich tun kann.*

Stephan: Ich möchte einen Einbruch melden.

Du zum Polizisten: *My friend wants to report a break-in.*

Polizist: When did the break-in happen?

Du zu Stephan: *Wann fand der Einbruch statt?*

Stephan: Die Einbrecher müssen gestern Nacht nach ein Uhr da gewesen sein. Ich bin um diese Zeit zu Bett gegangen und als ich heute Morgen aufwachte, herrschte im ganzen Haus das reinste Chaos. Es ist schrecklich!

Du zum Polizisten: *The burglars must have been there last night after one o'clock. My friend went to bed at that time and when he woke up this morning, the whole house was in a terrible mess.*

Polizist: Does your friend know if any objects of value or money were stolen? And did he hear or see anything that attracted his attention?

Du zu Stephan: *Er weiß nicht, ob etwas gestohlen wurde. Er hat aber nichts gehört oder gesehen.*

Download zur Ansicht



5.

Bankangestellte: Guten Tag. Gibt es ein Problem mit Ihrer Karte?

Du zum Touristen: *The bank clerk wants to know if you have a problem with your card.*

Tourist: Yes, I have. The cash machine didn't return my credit card!

Du zur Bankangestellten: *Der Geldautomat hat seine Kreditkarte eingezogen.*

Bankangestellte: Hat er seine PIN-Nummer richtig eingegeben?

Du zum Touristen: *Did you type in your PIN correctly?*

Tourist: Well, to be honest... I was in a hurry and typed in the wrong number.

Du zur Bankangestellten: *Er war in Eile und hat die falsche Nummer eingegeben.*

Bankangestellte: Wie oft?

Du zum Touristen: *How often?*

Tourist: Three times.

Du zur Bankangestellten: *Dreimal.*

Bankangestellte: Wenn man die Nummer dreimal falsch eingegeben hat, zieht der Automat die Karte zur Sicherheit ein.

Du zum Touristen: *If you type in the wrong number three times, the cash machine holds onto the credit card for security.*

Tourist: Oh dear! What am I going to do now?

Du zur Bankangestellten: *Was soll er jetzt tun?*

Bankangestellte: Ich muss nun seine Daten überprüfen, um die Karte wieder freischalten zu können.

Du zum Touristen: *She has to check your bank details so that she can reactivate your card.*

Download
zur Ansicht